|  |  |
| --- | --- |
| UMOWA O ZACHOWANIU POUFNOŚCIzawarta w dniu ……………………… w Częstochowie, pomiędzy:**…………………………………………………………………****…………………………………………………………………****…………………………………………………………………**oraz**Politechniką Częstochowską**, z siedzibą w Częstochowie 42-201, ul. Dąbrowskiego 69, NIP 573-011-14-01, REGON 000001643, którą reprezentuje dr hab. inż. Marek Warzecha, Prorektor ds. Rozwoju, dalej jako **PCz**, zwanych dalej **Stroną** lub łącznie **Stronami,**W związku z nawiązaniem przez strony współpracy pomiędzy **PCZ** a …………………………………………. **(**……………………………………………………………………………………………………………………………….), która wiąże się z otrzymaniem informacji poufnych, Strony zawierają niniejsza umowę o zachowaniu poufałości, o następującej treści: | **NON-DISCLOSURE AGREEMENT**concluded on ……………………. in Częstochowa, by and between:**……………………………………………………………****……………………………………………………………****……………………………………………………………**and**Czestochowa University of Technology** with its registered office in Czestochowa 42-201, ul. Dąbrowskiego 69, NIP [*Tax Identification Number*] 573-011-14-01, REGON [*National Business Registry Number*] 000001643, represented by Marek Warzecha, PhD, Eng., Pro Vice-Chancellor for Development, hereinafter referred to as **CUT**, hereinafter referred to as the **Party** or jointly as the **Parties,**Due to establishing a partnership between the Parties **CUT** and ………………………………………. **(**…………………………………………………………………………………………………………………….), which includes the receipt of confidential information, the Parties conclude this confidentiality agreement worded as follows: |
| **§1**W związku z prowadzoną współpracą **PCZ** i ……………………………………………………… zobowiązują się do zapewnienia bezpieczeństwa oraz zachowania poufności wszelkich informacji otrzymanych od drugiej **Strony** oraz udostępnionych materiałów, dokumentów i wszelkich innych uzyskanych nośników informacji, nieujawnionych do wiadomości publicznej i tym samym stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa. Dotyczy to zwłaszcza zachowania w tajemnicy wszelkich informacji technicznych, organizacyjnych, finansowych, ekonomicznych oraz handlowych, nieujawnionych do wiadomości publicznej (Informacje Poufne), uzyskanych w czasie i w związku z prowadzeniem rozmów, przy czym obowiązek zachowania tajemnicy trwa 5 lat od daty zawarcia niniejszej umowy.Wszelkie Informacje Poufne przekazywane przez jedną **Stronę** drugiej **Stronie** w związku z prowadzoną współpracą, służyć będą wyłącznie prawidłowej realizacji umów łączących strony, a tym samym ich otrzymanie przez jednąze **Stron** nie uprawnia drugą **Stronę** do rozporządzania nimi, ani też do wykorzystania ich w jakikolwiek inny sposób, aniżeli określony w niniejszej umowie, a także nie stanowi przeniesienia jakichkolwiek praw do zawartych w nich treści i rozwiązań w całości lub części. Obowiązek zachowania w tajemnicy Informacji poufnych obejmuje w szczególności zakaz ich udostępniania osobom trzecim, z wyjątkiem osób, o których mowa w §2 niniejszej umowy oraz z zastrzeżeniem § 4. W przypadku gdy jedna ze stron musiałaby ujawnić poufne informacje stronie trzeciej, musi uzyskać pisemną zgodę od strony drugiej. | **§1**In connection with their cooperation, **CUT** and ……………………………………………………………………………………..undertake to ensure the security and confidentiality of all information received from the other **Party,** including the obtained materials, documents and any other media, which shall not be publicly disclosed and therefore constitute trade secrets. The stipulation shall apply in particular to maintaining the confidentiality of all technical, organisational, financial, economic and commercial information not disclosed to the public (Confidential Information) obtained in the duration and in connection with the discussions, whereas the confidentiality obligation shall last for 5 years from the date of conclusion of this agreement.Any Confidential Information communicated by a **Party**  to the other **Party** in connection with the cooperation shall serve exclusively for the proper execution of the agreements concluded between the Parties, and thus its receipt by oneof the **Parties** shall not give rise to the other **Party's** right to manage or to utilise such information in any manner different than specified in this Agreement, nor shall it constitute a transfer of any rights to the contents and solutions contained therein. The obligation to maintain the secrecy of Confidential Information shall cover, in particular, the prohibition on making it available to third parties, except the persons referred to in §2 of this Agreement and subject to §4. In the event one Party is required to disclose Confidential Information to a third party, it shall obtain the prior consent of the other Party expressed in writing. |
| **§2****Strony** uprawnione będą do przekazania informacji, o których mowa w §1, wyłącznie osobom i doradcom, w tym swoim pracownikom w przypadku, gdy okaże się to niezbędne dla realizacji celów wynikających z prowadzonej współpracy. **Strony** zobowiązane są do poinformowania tych osób o obowiązkach wynikających z niniejszej umowy. **Strony** będą ponosić odpowiedzialność za wszelkie naruszenia obowiązków wynikających z niniejszej umowy przez powyższe osoby. | **§2**The parties shall have the right to communicate the information specified in §1 to persons and advisers, including their employees, if such disclosure is required to reach the aims of the concluded cooperation. **The parties** shall be obliged to inform these persons of their obligations under this agreement. **The parties** shall be liable for any breach of their duties under this agreement by the above persons. |
| **§3**W odniesieniu do InformacjiPoufnych określonych w niniejszej umowie, **Strony** zobowiązują się do:1. wykorzystywania ich w sposób uzasadniony, wyłącznie w celu określonym w niniejszej umowie oraz jedynie w zakresie, w jakim jest to niezbędne do jej wykonywania;
2. nieprzekazywania podmiotom trzecim oraz ich nieujawniania w jakikolwiek sposób;
3. udostępniania wyłącznie w niezbędnym zakresie i jedynie osobom, które będą uczestniczyć w wykonywaniu umowy lub umów pomiędzy Stronami, z tym zastrzeżeniem, że osoby te zostaną poinformowane o poufnym charakterze przekazywanych im danych lub dokumentów oraz zobowiążą się do zachowania ich poufności na zasadach określonych w niniejszej umowie;
4. niepowielania w jakikolwiek sposób oraz nieutrwalania na jakichkolwiek nośnikach danych;
5. ochrony przed nieuprawnionym wykorzystaniem, ujawnieniem, rozpowszechnianiem czy rozporządzeniem nimi w stopniu co najmniej równym ochronie jego własnych informacji poufnych o podobnej wadze, nie niższym jednak niż stopień ochrony.
 | **§3**With respect to theConfidential Information set forth in this Agreement, **the Parties**  agree to:1. legitimately use them, only for the purpose set out in this Agreement and only to the extent that it is required for its performance;
2. not transfer them to third parties, nor to be disclosed in any other manner;
3. to be made available only to the extent necessary and only to the persons who will be involved in the performance of the agreement or agreements between the Parties, whereas such persons shall be informed of the confidential nature of the disclosed data or documents and shall undertake to keep them confidential under the terms of this Agreement;
4. not to reproduce the information in any manner nor to disclose it on any data carrier;
5. protection against unauthorised use, disclosure, dissemination or disposal at least equivalent to, but not inferior to, the security of its confidential information of similar value.
 |
| **§4****Strony** ponosić będą pełną odpowiedzialność z tytułu naruszenia któregokolwiek z postanowień niniejszej umowy, również przez swoich pracowników, współpracowników lub inne podmioty, którym udostępnią Informacje Poufne lub umożliwią dostęp do nich. Obowiązek zachowania poufności nie dotyczy sytuacji, gdzie ujawnienie poufnych informacji jest wymagane przez organy prawne w odpowiednich krajach Stron. | **§4****The Parties** shall be held fully liable for breach of any of the provisions of this Agreement, including by their employees, associates or others to whom they provide or allow access to Confidential Information. The obligation of confidentiality does not apply where legal authorities require the disclosure of confidential information in the respective countries of the Parties. |
| **§ 5**W przypadku naruszenia któregokolwiek z postanowień niniejszej umowy przez Strony mogą dochodzić odszkodowania za powstałą szkodę na zasadach ogólnych prawa właściwego. | **§ 5**In the event of a breach of any of the provisions of this Agreement by the **Parties** may claim compensation for the resulting damage under the general rules of applicable law. |
| **§ 6**1. Umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania przez obie strony.
2. Umowa została zawarta na czas ………….. lat .
3. Wszelkie zmiany do niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Ewentualne spory wynikłe z niniejszej umowy rozstrzygane będą przez Sąd właściwy dla siedziby Politechniki Częstochowskiej.
5. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
6. W przypadku konfliktu zapisów pomiędzy wersją polską i wersją angielską umowy - wiążąca jest polska wersja językowa.
 | **§ 6**1. The Agreement shall enter into force on the day of signature by both Parties.
2. This Agreement shall be concluded for a period of ………………. years.
3. Any amendments to the Agreement shall be made in writing under pain of nullity.
4. The court competent for the registered office of the Czestochowa University of Technology will settle any disputes arising from this Agreement.
5. The Agreement was drawn up in two identical copies, one for each party.
6. In the event of a conflict between the Polish and English versions of the contract, the Polish version shall remain binding.
 |
| *Podpisy stron/Parties signature* |
| .........................................  Politechnika Częstochowska  |  .........................................  |